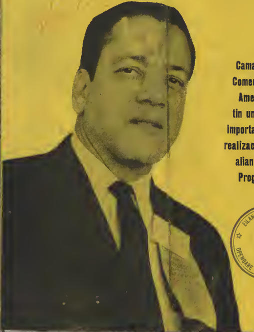
Dr. J. Hartog
Wilhelminastr.
Oranjestad.

XXVIII 20 Juni 1962 Prijs ejemplar

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



Camara di Comercio di Americas tin un papel importante den realizacion di e alianza pa Progreso

"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Tel. 2020

SUBSCRIPCION :

Mensual	Fls.	2.—
Trimestre	"	5.—
Anual	"	19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstaat 15, Tel. 1058

EDITORIAL

Den "Observador" di dos siman pasá, nos a publica, despues di a ricibi e anuncio ey for di fuente oficial, cu e campeonato di futbol Hoofdklasse lo a cuminsa dia 16 di Juni.

E inauguracion di e campeonato no a tuma lugar, debí na cu A.V.B. no a bai di acuerdo cu e condicionnan cu A.S.U a impone pa uso di Wilhelmina Stadion

Tocante e desacuerdo entre e dos organizacionnan aki, nos lectornan por lesa tur detalles den e pagina deportivo di e edicion aki, caminda nos a publica tanto e punto di vista di A.S.U. como esun di A.V.B

For di e entrevista ey nos a saca lo siguiente.

E aumento di 25% te 50%, cu A.S.U. ta impone awor, no ta un aumento grandi manera e cifranan ta mustra. Mester tene cuenta cu tambe e gastonan di bendemento di kaarchi lo no ta cai mas riba A.V.B. Nos ta kere cu e aumento berdadero lo ta di un 10 te 15%. Y por lo tanto ta inhusto pa bisa cu A.S.U awor ta cobra 50% lugar di 25%, pasobra esey no ta berdad

Na di dos lugar A.V.B a debilita su posicion simplemente pa motibo di negligencia

Primeramente A.V.B. no tin derecho mes di ta miembro di A.S.U., pasobra for di Augustus aña pasá nan a perde esaki y nos ta kere cu for di e fecha ey te awe tabatin suficiente tempu pa regla e asunto ey.

Otro punto di negligencia tabata e bukinan, cu a keda di worde entregá na accountant di A.S.U. desde April, a worde entregá faltando solamente cincu dia prome cu e campeonato di Hoofdklasse lo a cuminsa. Te e fecha di awe a worde entregá e actonan financiero di A.V.B. di aña 1961 y nada di 1962 a worde entregá na accountant

Na di tres lugar ta worde bisá cu e situacion financiero di A.V.B. no ta permiti pa paga e 50%, pero di otro banda A.V.B por a presta N.A.V.U. aña pasá e cuantioso suma di mas a menos Fls 15 000,—, cual suma no a worde pagá bek te ainda

Esaki tabata un paso di A.V.B., cual nos ta condena rotundamente. Desde cu N.A.V.U. ta un entidad antillano, N.A.V.U. mester percurá pa haya su fondonan for di gobierno central of algo por estilo y no di un entidad netamente arubiano y manera N.A.V.U. ta keha cu su situacion financiero ta precario, nos ta duda cu A.V.B. lo haya e placa ey bek den futuro cercano y ta trata di un suma, cu cual por haci hopi cuné aki na Aruba.

Pero con cu ta, victima di e desacuerdo aki ta e fanaticonan di futbol y e fultbolistanan mes

Lo mas pronto posibel mester bini un solucion di tal forma, cu e campeonato di futbol por worde hungá den Wilhelmina Stadion

Pasobra e cuenta di hunga riba terreno di Aruba Jrs. y di R.C.A. simplemente ta un ridiculez, no cu e terrenonan ta malo, pero lo no tin publico y pa consecuencia tampoco lo tin entrada.

Nos ta spera cu e accountant di A.S.U. lo controla e bukinan di A.V.B. pronto y si for di su relato resulta cu A.V.B. por paga cincuenta porciento, A.V.B. mester paga e suma ey y si for di su relato resulta cu A.V.B. no por paga cincuenta porciento, anto A.S.U. mester baha e porcentahe.

Asina mundo ta bai

INGLATERRA Y E MERCADO COMUN EUROPEO

Poco poco e ideal di bopi estadista, tanto di e epoca aki como di epocanan anterior, ta birando realidad, esta di transforma e continente europeo den un entidad economico y si ta posibel den un entidad politico tambe.

Nos ta referi aki na e Mercado Comun Europeo.

Por lo pronto lo trata naturalmente solamente di Europa Occidental, pero e speranza ta presente cu den futuro tambe e paisnan di Europa Oriental lo incorporá nan mes den e Mercado Comun aki.

E Mercado Comun a worde formá, como cu e circunstancianan a obliga Europa Occidental pa haci esey y e Mercado Comun por worde considerá como un di e "frutonan" mas grandi cu a resulta for di e gera frio.

E iniciativa aki tabata asina hopi exito, cu e ta sirbi di ehemplo den otro continentenan.

Na Africa por ehemplo, otro aña na Januari un Mercado Comun Africano lo cuminza funciona y tanto den Sur-America como Centro-America ta worde haci gestiones pa forma Mercadonan similar.

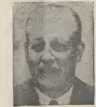
Actualmente e Mercado Comun Europeo ta consisti di e siguiente paisnan: Italia, Hulanda, Belgica, Luxemburgo, Francia y Alemania.

Kier meen cu ainda falta varios nacionnan importante di Europa Occidental pa ingresa den e Mercado, pero pa mayoria di nan e dificultadnan, relacioná cu nan ingreso, no a worde solucioná te ainda.

E nacion mas importante di esunnan cu no a ingresa ainda, ta Inglaterra. Su importancia ta debí na su cantidad di habitante como na su grado avanzá di industrializacion. Actualmente ta worde negociá tocante ingreso di Inglaterra den e Mercado Comun, aunque e miembronan di e Commonwealth Britanico ta protestando fuertemente contra e ingresion aki, como cu nan tin miedo cu nan posicion privilegiá en relacion cu e inmenso mercado britanico lo worde strobá di un manera of otro, loque naturalmente no ta imposibel.

E intercambio comercial entre Inglaterra y e otro miembronan di e Commonwealth ta basá principalmente riba articulonan agricola, es decir alimenticio.

E articulonan, provenieute di e pais nan-miembro di e Commonwealth, ta paga masha poco derecho ora nan drenta Inglaterra y ademas nan tin e derecho di prioridad riba e articulonan cu ta provenente di otro partinan di mundo.



Harold Macmillan

Esaki tambe ta e motibo cu comestibles y otro articulonan agricola ta relativamente barata na Inglaterra.

Pero si Inglaterra ingresa den e Mercado Comun Europeo, e derecho nan arancelario lo worde eliminá completamente pa productonan cu ta bini di cualkier di e paisnan-miembro di e Mercado.

Kier meen cu por ehemplo, productonan cu Inglaterra tabata importa anteriormente for di Canada, awor Inglaterra lo por importe na mucho mehor condicion for un di e paisnan, cu ta miembro di cu ta afiliá na e Mercado Comun.

E paisnan europeo kier pa Inglaterra ingresa den e Mercado, pasobra e meta final di e Mercado ta pa uni tur pais europeo den un entidad economico y den un entidad asina Inglaterra no por falta pa motibo di su importancia, manera nos a splica aki riba.

Pero di otro banda Inglaterra tin su obligacionnan pa cu e Commonwealth.

P'esey e paisnan, cu ta miembro di e Mercado, ta tratando di formula condicionnan pa e ingreso di Inglaterra di tal forma, cu e posible medida nan desfavorable pa e paisnan di e Commonwealth lo worde limitá te un minimo.

♦

ALIANZA PA PROGRESO

Den algun publicacion, nos colaborador riba terreno financiero y economico lo ofrece na nos lectonan e plan "Alianza pa Progreso" den tur su aspectonan, basá riba e documentonan di e conferencia di cancilleres di e paisnan, miembro di e Organizacion di Estados Americanos, cual a worde tení aña pasá na Punta del Este, Uruguay.

Obhetivonan Alianza Pa Progreso

E obhetivo general di e "Alianza pa Progreso" ta pa enlistá e energia completo di pueblonan y gobiernonan di paisnan americano den un gran esfuerzo cooperativo pa acelerá e desarrollo economico y social di e paisnan latino-americano, cu ta participa den e Alianza, di manera cu nan por alcanza e nivelnan maximo di bida, cu oportunidad igual pa tur hende, cual nivelnan mester ta adapta den comunidadnan democratico segun e necesidad y deseonan di cada pais.

Den e proximo diez añanan e siguiente metanan mester worde alcanzá:

1 Un aumento di e entrada per capita di por lo menos 2,5% pa aña den e paisnan, cu ta participa den e Alianza pa Progreso.

2 E beneficionan, resultante for di progreso economico, mester ta na alcance di tur hende, na cual grupo social of economico cu e

hendenan pertenece. Esaki mester worde lográ mediante un distribucion mas igual di entrada nacional.

3 Logra un diversificacion balanzá den e structuranan economico nacional, haciendo e structuranan aki menos dependiente di exportacion di un cantidad limitá di productonan primario y haciendo e structuranan aki menos dependiente di importancia di productonan capital.

4 Acelerá e proceso di industrializacion nacional pa aumenta e productividad di e economia nacional como un totalidad.

5 Hiza grandemente e nivel di e productividad agricultural.

6 Apoya programanan di reforma agraria, cual reformanan mester concorda cu e elementonan caracteristico di cada pais.

E reformanan agraria mester ta tal, cu e tera lo bira pa e persona, cu ta labor'é, e base di su stabilidad economico, e fundamento pa un bienestar creciente y e garantia pa su libertad y dignidad

7 Elimina analfabetismo completamente y logra cu pa aña 1970 tin por lo menos educacion primaria pa tur mucha latino, cu tin edad p'esey.

Modernizá e otro clasenan di educacion mas avanzá, suministrá facilidadnan pa experimentacion cientifico y facilidadnan di entrenamiento.

8 Mengua e mortabilidad natal, mehorando sanidad individual y sanidad publico

9 Amplia construccion di vivienda a baho costo pa e hendenan, cu tin menos entrada. Door di esaki ta worde evitá bibamento den casnan inadecuado y door di esaki ta worde eliminá a la vez e falta grandi di vivienda, cu ta existi actualmente den Latino America.

10 Stabiliza nivel di prijsnan, evitando di e manera ey inflatie y deflatie.

11 Confirma y reforza e acuerdonan existente riba terreno di integracion economico, pa di e manera ey logra e meta final, cual ta formacion di un Mercado Comun Latino Americano.

12 Desarrolla programanan cooperativo, cualnan ta destiná pa evita e efectonan nocivo di fluctuacionnan excesivo den e entradanan a base di exportacion di productonan primario.

Esaki tabata den algun palabra e 12 puntonan, cu mester worde elaborá pa e obhetivo general di e "Alianza pa Progreso" worde alcanzá.

Naturalmente cada un di e 12 puntonan aki ta inclui acerca un cantidad enorme di detalles, cualnan ta demasiado extenso pa trata nan den e espacio limitá di "Observador".

Por ehemplo, mehoracion di sanidad individual y sanidad publico ta implica un lista grandi di medidas, entre otro mehoracion di e calidad di awa di bebe, mehor control riba enfermedad manera malaria segun metodonan moderno, prepara y entrena personal medico, intensifica e "research" cientifico riba e terreno aki etc.

Por ehemplo, eliminacion di analfabetismo ta depende den cada pais di medidanan y metodonan completamente diferente

Y asina nos por sigui mustra con cada un di e 12 puntonan mencioná, ta implica un diversidad grandi di ángulo, siendo cu cada un di e ángulonan aki por worde considerá como un capitulo riba su mes.

P'esey, si tin lector di "Observador" cu kier sabi mas detalles tocante e puntonan aki, gustosamente nos colaborador financiero lo contesta nan pa carta

Den "Observador" di otro siman nos lo presenta otro aspecto di e "Alianza pa Progreso".

JAMAICA TRATANDO ADMISION DEN O.E.A.

Dialuna pasá a worde informa cu Jamaica ta haciendo su prome contactonan cu e Organizacion di e Estadonan Americano (OEA) pa su posible admision como miembro di e organismo ey di 20 republica

Seis di Agosto venidero, despues di 300 aña di dominio britanico, Jamaica lo bira independiente.

Representantenan di e isla ey di Caribe a establece contacto cu e funcionarionan di OEA primordialmente pa invitá nan na e festividadnan di e Dia di Independencia, cualnan lo dura un siman, y tambe pa establecé relacionnan formal cu e organizacion

Ta worde bisá cu ya nan a saca invitacionnan pa e Secretario General, Jose A. Mora, na e Embahador di Colombia, Alberto Z. Angel, actual president di e Consejo di OEA.

Un comision di e organizacion aki ta deliberando tocante e proposicion formulá door di e embahador di Guatemala, Carlos Urrutia Aparicio, cu e obheto di establecé e mecanismo necesario pa considerá e admision di miembronan nobo den e organizacion

Desde cu na aña 1948 e sistema interamericano di OEA a worde modernizá, ningun pais a solicitá admision como miembro.

Canada desde hopi tempo caba tabatin e perspectivanan ey.

E autoridadnan di Jamaica ainda no a solicitá formalmente e admision di e isla como miembro di e Organizacion di e Estadonan Americano, pero si ya nan a acercá Naciones Unidas pa worde admiti den e organizacion mundial aki



ANTILLAS CHEMICAL COMPANY LO EMPLEA HENDE CU EXPERIENCIA DEN PROCESO

Segun un anuncio di Antilles Chemical Company, cual fabrica ta construyendo actualmente un planta di amonia na Barcadera, tin oportunidad di trabao pa bombernan, cu tin experiencia den operacion di plantanan di proceso.

Segun e informacion, cual a worde duná door di e oficina di Antilles Chemical Company na Oranjestad, e compania quimico aki ta buscando hombernan cu por lo menos cuater aña di experiencia den trabao di warda riba unidadnan comercial di proceso.

E hombernan aki lo worde empleá no mas tardá cu dia prome di september y nan lo haya inmediatamente un programa di entrenamiento intensivo, cual lo prepara nan pa cuminza cu operacion di e planta na principio di otro aña.

E unico pre-requisito pa aplica pa un trabao ta cuater aña di experiencia den proceso.

Tur aplicacion pa trabao lo worde repasá sin tuma na cuenta e posicion actual of den pasado y sin tuma na cuenta edad di aplicante.

Personanan, cu ta interesá, por skirbi Antilles Chemical Company, Nassaustraat 92 na Oranjestad.

Tur persona cu skirbi Antilles Chemical Company, lo haya un formulario di aplicacion pa yena.

E candidatonan lo haya oportunidad pa cera conocí cu pasonan di proceso similar na preparacion di "feed-gas", generacion di hydrogeno, limpiamento di gas, compresion y sintesis di amonia.

E equipo típico, cu lo worde usá na e planta di amonia, lo ta e siguientenan: columna di tratamento, columna di caustico, calentadornan di liquido di alta temperatura, stoomketel, reactor, sistema di regeneracion y limpiamento di amonia, resfriadornan di aire, compresornan grandi y columna fraccionador.

Antilles Chemical Company lo trabaha den un ramo di industria, cual ta creciendo continuamente y ta ofrece posibilidadnan enorme.

Ta trata aki di un industria activo, manera ta worde demostrá door di e cantidad di plantanan quimico y fertilizante, cu ta worde construí den hopi partinan di mundo.

E fertilizantenan, cu ta bai worde trahá na Aruba, lo worde bendí riba mercadonan di e Area di Caribe, Sur America y Centro America. Latino America ta un vasto region agraria di bopi importancia y ademas e importancia ta crece continuamente, manera ta worde demostrá door cu tur aña e terreno agricultural ta bira mas grandi y e produccion di cosecha tambe ta aumenta anualmente.

E construccion di e planta di amonia na Barcadera lo worde finalizá pa fin di e aña aki. E plan ta pa e planta produci 325 ton di amonia pa dia. Asina e construccion worde finalizá, lo cuminza un temporada di prueba y operacion preliminar, cual temporada lo dura seis siman.

Anuncio tocante empleo di otro clase di personal lo worde hací mas despues.

Riba e dos graficanan aki riba nos por mira cou e pieza principal di e planta di amonia, e "Amonia-converter", ta yega Aruba den un bapor di K.N.S.M. y ta worde pasá pa un bapor especial, cu lo hiba e pieza di 120 ton Barcadera.

◆

ANTROPOLOGO HULANDES TA BINI ARUBA

(Di nos Corresponsal na Hulanda)

Interes di ciencia social y cultural pa nos islanan ta creciendo y un ehemplo di esaki ta e becho cu dentro di poco luna lo sali for di Nijmegen Dr L. F. Trebels, kende lo bin hací un estudio di cultura di Aruba, Corsow y Bonaire.

Dr Trebels a studia antropologia cultural na Universidad di Utrecht y el a doctorá na Universidad di Nijmegen.

Despues di a termina su estudio el a traha mas o menos cincu aña na e "Rijksmuseum voor Volkenkunde" na Arnhem, prome cu el a worde nombrá

como asistente principal di Professor Dr. R. Mohr, kende ta duna curso di antropologia cultural na Nijmegen.

Atencion di antropologonan hulandes semper tabata dirigí riba Indonesia, pa motibo di e gran ventahanan cu e colonia aki tabatin pa Hulanda.

P'esey ta di suma importancia cu Dr. Triebels, como "americanista", a interesá su mes asina tanto den Antillas, cu awor e mes ta bini pa explorá e terreno di cultura nacional.

Dr. Triebels kier haci su estudio di tal forma cu e lo bira un cuminzamento pa otro antropologonan studia e diferente partinan di cultura arubiano, curazoleño y bonenano.

Tambe Dr. Triebels ta un di e poco hendenan cu a siña papiamento prome cu e bini Antillas. Aunque e falta e práctica ainda, e ta spera di haya esaki durante su estadia riba Antillas.

Dr. Triebels ta spera cu tur esnan, cu sabi algo di costumbernan bieuw of obhetonan di antes, lo dunele mas tanto informacion posibel, pa e haya un bon resumen di nos cultura.

•



Esaki ta e pianista aleman di fama mundial Carl Seemann, kende lo duna un concert mañan (Diahuebes) anochi den Centro Cultural na Oranjestad.

Ta prome biaha cu e pianista aki ta bishita Aruba y e expectativa pa e concert di mañan lo ta un exito rotundo. Ta di spera cu e biaha aki mas amante di musica clasica lo presencia e concert y kita e mal nomber cu Aruba ta bayando ultimamente pa e banda ey, esta cu e sala ta bashi ora tin un concert.

•

CONCERT DI E PIANISTA CARL SEEMANN

Mañan anochi Arubaanse Kunstkring ta presentá den Centro Cultural na Oranjestad un concert di e pianista aleman Carl Seemann.

Carl Seemann, kende a nace na Bremen, ta un di e pianistanan aleman mas grandi di actualidad.

Despues di un breve carrera como organista, Seemann a decidi definitivamente di dedica su bida na un carrera pianistico y desde e tempu cy el a bira un cara conoci den casi tur salas di concierto di mundo.

Segun e criticonan Seemann ta un di e mehor interpretador di obranan di Mozart y di Domenico Scarlatti.

P'esey no ta nada straño cu ambos compositor ta representá den e programa cu Seemann lo ofrecé durante su concert aki na Aruba.

Probablemente atrobe e prijs di entrada (Fls. 4.— pa no-miembro y Fls. 2.50 pa miembro) lo spanta algun hende, pero di otro banda mester tene cuenta cu un gozo musical, manera Seemann por ofrecé, ta invaluable.

E programa di e concert no ta tanto difícil pa un publico y hopi atractivo.

Seemann ta micia su concert cu un suite den Sol menor di Georg Fredrich Handel, cual ta consisti di seis parti.

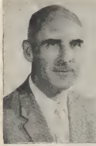
Luego ta sigui e Serenada den La menor di e compositor moderno Igor Strawinsky. Y ultimo numero prome cu intermedio lo ta e cuater sonatanan conoci di Domenico Scarlatti. Despues di intermedio ta sigi un di e obranan pianistico mas bunita di Bach esta e Fantasia Cromatica y Fuga.

Manera nos a bisa caba Mozart tambe ta representá den e programa cu e Variaciones den Sol mayor.

E programa ta finalizá cu dos Impromptu di Schubert y un Vals di Chopin.

Probechá di e ocasion aki y bai disfrutá di musica interpretá door di un artista, kende a acumulá multiples di aplausos durante su torneo door di Sur America.

Indudablemente e anochi aki lo keda como un grato recuerdo pa tur esnan cu lo bai goza di un anochi musical cu Carl Seemann.



LAGO TA OFRECE PARTY NA I.O.W.U.A.

Diasabra anochi directiva di Lago a ofrece un party na directiva y stewardnan di Independent Oil Workers Union of Aruba den Aruba Caribbean Hotel

Manera costumber, tambe e party aki tabata un exito grandi cu hopi atraccion y bebida y cuminda na gusto di cada un.

Durante e party a worde pronunciá algun discurso, di cual nos a scoge dos pa dedica atencion especial na nan den nos columnanan, esta e discurso di president Murray di Lago y esun di president Ritfeld di I.O.W.U.A.

E prome discurso cu a worde teni tabata door di e president di Lago Sr. W. A. Murray, kende a bisa lo siguiente

Aña pasa manera mi ta corda, mi a papia tocante e realizacionnan cu e sistema di representacion di L.E.C. a haci den binticinco aña. E L.E.C. di Juni 1961 y su predecesornan di hopi aña a merece debidamente congratulacion pa e realizacionnan ey.

Nos empleadonan lo sigui beneficiá di nan tantem cu tin un Lago.

Awe nochi, en vez di binticinco aña, mi tin solamente un aña pa papia ariba. E realizacionnan di I.O.W.U.A. en berdad merece pa papia ariba.

Nan ta e mehor prueba di boso intencionnan serio den representá empleadonan di Lago. Den un aña boso a crea un organizacion solido. E organizacion aki a worde establecí door di un eleccion cu competencia fuerte, como e "Union" legal y independiente cu empleadonan di Lago ta desea pa representá nan

Boso a negociá un acuerdo di trabao colectivo cu tin e aprobacion completo di boso electornan

Y no esun menos di boso realizacionnan ta e desarollo di un gran asociacion di miembronan pagadó, den un grupo cu seguramente lo a haya e idea di miembro y e pagamento di contribucion straña, despues di binticinco aña di representacion interno. Tur esaknan ta realizacionnan mayor, nan ta basico, nan ta un fundacion solido pa representá empleadonan di Lago, y ami ta feliciteer boso, tanto pa e alcance di e realizacionnan aki y den e tempo corto cu boso a tuma pa dominá esakinan. Tin un otro realizacion cu no ta asina evidente. E no ta aparentá asina sencillo of ta haci un impresion asina grandi, pero e ta mas esencial pa boso continuo exito, of hasta pa boso continuo existencia. Esaki ta e confianza cu boso miembronan tin den boso y mi sa cu boso ta disfrutá di un gran parti di e comodidad importante aki. Pa a gana esaki den un tempo asina corto, ta un bon señal cu boso mester ta riba e caminda correcto, asina leuw cu ta concerni boso miembronan.

Despues di Sr. Murray, ta Sr. Ritfeld a tuma palabra

Den su discurso president Ritfeld a releva tur loque I.O.W.U.A. a haci durante su prome aña di existencia, manera gana e eleccionnan na Lago entre I.O.W.U.A y P.W.F.A., negocia un contract cu Lago, logra cu 85% di e trahadornan di Lago a ingresa den e filanan di I.O.W.U.A.

Ritfeld a gradici tur esnan, cu a contribui di un manera of otro pa alcanza esaki.

Finalmente Ritfeld a menciona e puntonan, cual I.O.W.U.A. ta trahando pa logra nan, esta puntonan manera pa cada miembro tin su propio cas, rebaha e prijs di alimentacion y otro articulonan di primera necesidad, 40 ora di trabao den un siman, un mehor plan di pension y pa tur obrero di Aruba uni nan mes pa forma di e manera ey un organizacion poderoso, cual lo yama e clase obrero.

COMISION BISHITA DI PRINSESNAN

En conexion cu bishita di Su Altezanan Real Prinses Irene y Margriet, desde 26 di Juli te 29 di Juli venidero na Aruba, Bestuurscollege di Aruba a nombra un comision consistiendo di e siguiente personanan

R. E. Muller, president; Maickel Kuipers, secretario; Lorenzo Arends, E van der Biezen, Jose Bislick, A. A. M. Carpay, Marco Henriquez, Hubert booi, M. Kock y J. P. Wever miembros.

Siman pasá Diabiernes e adjudant di e Prinsesnan a yega Aruba, pa deliberá tocante e diferente puntonan riba programa cu Gezaghebber interino y Bestuurscollege

EXPOSICION ALUMNONAN PANDELLIS

Awe tardi lo worde inaugura un exposicion di e alumnonan di e conocido pintor John Pandellis.

E exposicion aki ta worde auspiciá door di "Vereniging Sunname" y lo worde tení den Suriname Club.

E inauguracion ta tuma lugar pa 5 'or di atardi y lo ta interesante pa mira ki talento ta sconde den e alumnonan di John Pandellis.

♦

41 ANIVERSARIO ARUBA TIVOLI CLUB

Diasabra awor e "Social Club" mas bieuw di Aruba lo recorda y celebra su 41 aniversario.

Pa e ocasion aki lo tin un gran baile, cual lo worde amenizá door di "Sonora Del Caribe" y durante cual lo worde instalá oficialmente e recien electa Miss. Tivoli 1962 — 1963, Srta. Farida Arends.

Pa medio di esaki "Observador" ta envia un felicitacion y salutacion na Aruba Tivoli Club.

♦

COMEMENTO 'TONEELGROEP 30 APRIL '62'

Diabiernes anochi tabatin un comemento na Trocadero di e Toneelgroep 30 April 1962.

E cuminda aki a worde ofreci door di soeuman na e actornan y nan casá, como un muestra di gratitud pa e bon trabao durante e presentacionnan di "Het Witte Schaap Van De Familie" di e grupo escenico, cual ta consisti di maestros y maestras di St. Mariacollege

♦

CORSOW TA DICIDI TOCANTE TORNEO INTERNACIONAL DI PESCA SIN CU ARUBA SABI ?

Algun dia pasá e comision, cu ta encargá cu e Torneo Internacional Anual di Pesca, a ricibi un telegram for di Corsow, caminda ta pará cu e torneo internacional di Pesca, cual mester a tuma lugar e aña aki na Bonaire, lo no por bai door e aña aki, pero cu Bonaire lo organiza e Torneo 1963, ésta otro aña.

Na e mes un tempo Corsow ta puntra cu Aruba ta dispuesto pa organiza e Torneo a aña aki.

Na prome lugar nos ta puntra nos mes ta di unda Corsow ta saca e derecho pa bisa cu Bonaire lo organiza e torneo di otro aña, mientras cu a worde fihá previamente un schedule, segun cual Aruba lo ta organizador otro aña

Na di dos lugar, Aruba naturalmente no a conta riba tal organizacion.

E torneo aki tin hopi balor turistico y Aruba no por riska organizá cualkier cos, sin un bon preparacion.

Y finalmente no tin placa riba begroting di e aña aki pa organiza e Torneo Internacional di Pesca.

Si Bonaire no por bini cla cu e organizacion e aña aki, anto ta parce nos un masha bon idea pa Corsow tuma e cargo ey riba dje e aña aki, Aruba otro aña y Bonaire aki dos aña.



DIADOMINGO AWOR "DERAMENTO DI GAI"

Diadomingo awor lo revivi den Yamanota Club un di e fiestanan arubiano mas grandi di tempo bieuw, esta celebracion di "Dia di San Juan" of mehor conocí como e fiesta di "Deramento di Cai".

E Arubianonan mas bieuw lo corda con prome ayá dia 24 di Juni, henter Aruba tabata di fiesta Tur damas bistí na geel, corremento di cabai y luego deramento di gai.

E baleadornan, cu wowo mará, ta bata forma un circulo, mei-mei tabatin un gai bibo y asina e muziek cuminza tur hende tabata balia den direccion di e gai pa mira ken ta maté y asina gana un premio tambe.

E fiesta ey no ta existi casi mas, pero e Grupo Folklorico Arubano, bao direccion di e conocido Sixto Croes, lo haci tur esfuerzo pa e fiesta grandi aki revivi Diadomingo awor den Jamanota Club.

E grupo folklorico Arubano, cu lo actua Diadomingo awor tin mas cu cincuenta aña caba tocando deramento di gai.

Di acuerdo cu e nomnanan di temponan moderno, lo no tin un gai bibo, pero simplemente un figura di un gai.

Nos ta contento cu tin hende na Aruba cu ta haci tur esfuerzo pa laga e costumbernan arubano folklorico revivi, pasobra e floklore ta un di e riquezanan mas grandi cu un pais por tin.

ENTREVISTA CU SR. CLINTON WHITFIELD

Manera nos a anuncia siman pasá, e siman aki nos ta presenta na nos lectoman un entrevista cu Sr. Clinton Whitfield, kende dos siman pasá a finaliza su termino como president di Camara di Comercio di Americas.

Den e entrevista aki nos a papia tocante diferente topico di suma importancia y nos ta spera cu nos iniciativa lo ta na agrado di nos lectoman.

Aruba y Consulado Mericano

Algun tempo pasá e consulado mericano riba Aruba a worde cerá y e consulado general na Corsow a keda encargá cu e asuntonan consular di Aruba.

Motibo pa e ceramento aki tabata cu Gobierno mericano a dicidi pa restringi e gastonan di relacionnan exterior, no obstante cu un consulado mericano na Aruba tin hopi mas derecho di existencia cu un consulado riba Corsow.

Primeramente e intercambio comercial entre Aruba y Estados Unidos ta hopi mas grandi cu esun entre Corsow y Estados Unidos. Na di dos lugar na Aruba ta biba hopi mas ciudadano mericano cu na Corsow.

E medida drastico aki di gobierno mericano a causa hopi protesta riba Aruba y basta un delegacion arubiano consistiendo di Odis Mingus y Arturo Arends, a bai Washington pa defende e causa di Aruba.

Durante e conferencia anual di Camara di Comercio di Americas, cual a worde tení aña pasá na Aruba, e dos delegacionnan arubiano a presenta un resolucion segun cual ta worde pidi na gobierno mericano pa reconsidera e medida. Camara di Comercio di Americas a acepta e resolucion aki unanimamente.

E resolucion a worde mandá pa ministro di relaciones exteriores Dean Rusk na State Department na Washington.

Camara di Comercio di Americas a haya contesta riba e resolucion bisando cu Departamento di Estado lo studia e caso. Esaki ta un punto cu ta cai bao di appropiations committee di Senado, pasobra ta trata aki di un medida pa restringi gastonan.

Ademas ta dificil pa un medida di Gobierno mericano worde cambiá.

Durante e conferencia anual di e aña aki Camara di Comercio di Americas a bolbe manda un "reminder" pa State Department.

E ex-viceconsul na Aruba, Thompson, kende despues di Aruba a traha na Corsow, a propone na Camara di Comercio di Aruba pa e Camara aki pone un local na disposicion di consulado mericano y e ora ey un biaha pa luna un empleado di consulado general na Corsow lo bini Aruba pa trata e asuntonan di Aruba.

Camara di Comercio di Aruba naturalmente immediatamente a bai di acuerdo cu e proposicion aki y a yega na un acuerdo, cu por lo pronto Aruba lo tin un "consulado mericano" un biaha pa luna den e oficina di Camara di Comercio di Aruba.

E 100 Dollar Pa Turistanan

Otro medida di gobierno mericano cu a afecta Aruba bopi ta e medida, segun cual turistanan mericano no por importa mas mercancia di un balor di 500 dollar sin paga derecho. E suma aki a worde rebahá te 100 dollar.

Tocante e medida aki tambe a worde presentá un resolucion aña pasá durante e conferencia na Aruba di Camara di Comercio di Americas. Pero mescos, cu e caso di e consulado mericano, ta dificil pa e medida gobernamental aki worde cambiá.

Durante e ultimo conferencia na Miami a worde expresá door di diferente delegadonan cu den paisnan di Caribe por sinti caba e efecto di e medida aki. P'esey Camara di Comercio di Americas a pidi gobierno mericano pa haci un excepcion pa e Area di Caribe y pa Latino America. Pa Europa un cambio no ta necesario, pero pa e Area di Caribe y pa Latino America si ta necesario, especialmente pa e Area di Caribe, cual Area ta depende mayoria parti di turismo pa su entrada nacional.

Mercado Comun Latino Americano

E mercado Comun Latino America-no ta un di e problemanan mas grandi cu a worde tratá na Miami. Atrobe tabata riparable cu ki poco di eficiencia e latino-americanonan ta discuti topiconan di tanto importancia.

E debatenan tabata bai especialmente riba e consecuencianan cu e Mercado Comun Europeo por tin pa Latino America. Asina no por yega mucho leuw.

Entre e diferente paisnan latino-americano ta existi mucho obstaculo. Por ehemplo, cada pais tin un concep to diferente di "empresa liber" y esaki ta un di e puntonan fundamental, cu mester worde solucioná.

Ademas no ta existi un union den e paisnan mes y esaki ta e prome requisito pa un Mercado Comun worde formá na Latino America.

Un otro prueba di e poco eficiencia tabata e conferencia di cancilleres di e paisnan, miembro di e Organizacion di Estados Americanos, cual a worde tení aña pasá na Punta del Este, Uruguay.

No obstante cu na Punta del Este tabata trata mas bien di un conferencia riba terreno economico, toch e diferente politiconan a desvia y a haci un conferencia mas bien politico for di dje.

Camara di Comercio di Americas tambe tin un papel importante den realizacion di e Alianza pa Progreso, pasobra e Camara aki ta e cuerpo representativo di tur comerciante den e hemisferio aki y pa e Alianza pa Progreso bira un exito e comerciantenan particular mester participa completamente. Mester bini un colaboracion intenso entre e comerciantenan particular den e paisnan latino americano y e gobiernonan respectivo.

Restriccion importacion di Petroleo

Otro medida di Gobierno di Estados Unidos, cu a afecta Latino America seriamente, ta e restriccion, cual gobierno mericano a impone riba importacionnan di petroleo den Estados Unidos. E pais, cu a worde mas afectá door di e medida aki ta Venezuela.

E topico aki a worde tratá aña pasá na Aruba y e aña aki na Miami. Venezuela no a worde representá na ningun di e dos conferencianan.

Latino America ta haya hopi regalo di Estados Unidos. Loque Latino America kier awor ta pa Estados Unidos duna nan oportunidad pa un intercambio comercial cu Estados Unidos y den e termino di algun aña lo no ta necesario mas pa Estados Unidos duna Latino America regalo

Koffie y Sucu

Dos producto sumamente importante, pero tambe sumamente peligroso, pa e economia latino-americano ta koffie cu sucu. E entrada nacional di varios pais latino ta depende principalmente di koffie of di sucu y e dos productonan aki ta depende demasiado di e fluctuacionnan riba mercado mundial. Cualkier cambio di un cent den prijs di koffie of sucu riba mercado mundial ta afecta e entrada nacional di e paisnan en cuestion cu cientos di millones di dollar.

E delegacion di Colombia pa e motibo ey a pidi Estados Unidos pa stabiliza e prijs di koffie. Esaki ta ventahoso pa Estados Unidos mes, pasobra ora e entrada nacional di Colombia baha pa motibo di un fluctuacion di prijs di koffie riba mercado mundial, tambe e compras di Colombia na Estados Unidos ta baha.

Loque koffie ta pa Colombia, sucu ta pa Republica Dominicana. E representante dominicano a pidi Estados Unidos pa mantene e cuota, cual a worde fihá pa compras di sucu door di Estados Unidos cerca Republica Dominicana y e peticion aki a worde acepta door di Camara di Comercio di Americas.

E Trabao di Hank Meyer

Pa finaliza e entrevista Sr. Whitfield a expresa su elogio pa cu e trabao, cual Hank Meyer ta realizando pa Aruba Cu Aruba a bira asina conoci na Merca ta pa un gran parti trabao di Hank Meyer.

Un di e mehor decisionnan di e actual Bestuurscollege ta e nombramento di Hank Meyer como "propagandaman" di Aruba na Merca.

Fuera di su firma publicitario, e tin un personalidad, cu ta worde reconoci den henter Merca y cual personalidad e ta usa na fabor di Aruba continuamente y ademas e ta gusta Aruba enormemente.

Ora nan papia di Hank Meyer na Merca nan ta bisa · "Just a small guy, but taller than the Empire State Building", loque ta un suficiente garantia cu e nomber di Aruba ta worde bon propagá na Merca.

Y Clinton Whitfield a termina e entrevista bisando cu su trabao tabata bopi como president di Camara di Comercio di Americas, pero cu di otro banda tabata un temporada sumamente agradabel. E tabata contento cu Aruba a worde asina bon representá na Miami y cu den e directiva di Camara, Aruba ta representá den persona di Harold Oduber, y cu e mes semper lo keda na disposicion di Aruba pa sirbi e causa di Aruba den e forma mas digno posibel.



GRANDES LIGAS

E fanaticonan di New York Yankees a cumunsa bira optimista atrobe Nan estrella maximo, Mickey Mantle, despues di un luna a reaparece den e alineacion di Yankees.

Den e wega, cu Yankees a bunga Diasabra contra Cleveland Indians, Mantle a haci su comeback como pinch-hitter conectando un homerun Den e mes wega e otro idolo di Yankees, Roger Maris, a conecta dos cuadrangular.

Pero no obstante, Cleveland a gana tur cuater wega contra Yankees y ta encabezá actualmente Liga Americana cu dos wega di ventaha riba Minnesota y tres wega riba Yankees

Remarkable ta e actuacion den e actual temporada di e novena di Los Angeles. Apenas e novena aki tin dos aña ta existi, y ya nan ta envolvi continuamente den e batalla pa prome puesto den Liga Americana

Den Liga Nacional e pelea entre Dodgers di Los Angeles y Gigantes di San Francisco ta continua.

Los Angeles ta ariba cu un ventaha di un wega.

E equiponan cu ta sigui despues di e duo aki ta hopi atras caba y por lo pronto nan lo no hunga un papel di importancia den e batalla pa prome lugar.

E equipo cu a conecta mas homerun den Grandes Ligas te awor aki ta San Francisco di Liga Nacional, sigui pa Detroit, Cleveland y Minnesota, tur tres di Liga Americana.

E mehor jonronero despues di e resultadonan di Diadomingo ta·

Liga Nacional

Willy Mays (San Francisco)	21
Ernie Banks (Chicago)	18
Orlando Cepeda (San Francisco)	17
Roman Mejias (Houston)	

Liga Americana

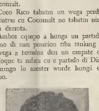
Leon Wagner (Los Angeles)	18
Jim Centile (Baltimore)	17
Norman Cash (Detroit)	16
Harmon Killebrew (Minnesota)	14

LIDERNAN DI JUNIOR LEAGUE TA EMPATA

Un partido sumamente interesante a tuma lugar Diadomingo mainta den Wilhelminastadion entre e dos lidernan di Junior League, Coco Rico y Cocomalt.

Coco Rico tabatin un wega perdi, mientras cu Cocomalt no tabatin ningun derrota.

Ambos equipo a hunga un partido digno di nan posicion riba ranking y e wega a termina den un empate di 3, loque ta nifica cu e partido di Diadomingo lo mester worde hungá di nobo.



MOROCHO HERNANDEZ (VENEZUELA) TA K.O. PAOLO ROSSI

E boxeador Venezolano Carlos Hernandez a percurá Diasabra anochi pa un gran sorpresa den Madison Square Carden, noqueando e italiano Paolo Rossi den di prome round.

Door di e victoria aki e venezolano a logra e derecho moral di un pelea pa e titulo mundial di su categoria, Carlos Ortiz di Puerto Rico.

E victoria a worde ricibí cu hopi júbilo na Venezuela y un di e prome telegramnan cu Morocho a ricibi despues di su victoria tabata di president Betancourt.

BRASIL TA CONQUISTA E TITULO MUNDIAL

•

Den forma sensacional, y contundente e poderoso equipo di Brasil a bira Diadomingo merdia campeon mundial di futbol, dunando Latino America di e manera ey su di cuater titulo campeonil.

Demostrando e mehor futbol di e campeonato e equipo brasileño a resulta invencible y hunto cu Chile, Brasil a proba cu Latino America ta e mehor continente riba terreno futbolistico.

Ningun equipo por a para e poderio brasileño, cual poderio tabata sinta den pia y cabez di Cylmar, Nilton Santos, Djalma Santos, Mauro, Zozino, Zito, Carrincha, Didi, Vava, Pele, Mamrildo y Zagallo.

Brasil a alinea practicamente e mes equipo, cu a conquista e corona mundial na Suecia na aña 1958.

Dos hungador, esta Orlando y Bellini, so tabata falta pa e equipo brasileño 1962 tabata igual na esun di 1958

Por bisa cu Brasil a utiliza den e campeonato aki un team veterano cu hungadornan manera Djalma Santos, Nilton Santos, Gylmar y Didi, pero pa e proximo campeonato Brasil tin henter un arsenal di material futbolistico humano, cualnan sin excepcion ta digno sustituto pa e veteranonan.

Nos ta corda por chemplo Pepe, Coutinho, Amarildo, kendenan a haci nan introduccion e biaha aki, y asina Brasil tin hopi mas.

Brasil no a haya e tituto campeonil regalo. Hopi e canocanan mester a bringa, pero den e lucha ferviente, e hungadornan cafetero a surgi como e maestronan invencible.

Ademas di a desplega un futbol nunca visto, e brasileronan a comporta nan como berdadero deportista.

Futbol mundial a bolbe baya un campeon digno, cu lo conserva e titulo aki te na aña 1966, ora tur pais futbolistico di mundo lo bolbe competi pa e Copa Jules Rimet, cual den tamaño talvez ta e copa mas chikito, pero den honor e copa di mas grandi

Brasil a termina e campeonato aki invicto, y cu e mehor averahe di gol. Nan a derrota succesivamente Mexico, Spaña, Inglaterra, Chile y Checoeslovaquia

Pero e resultado cu a sorprende nos mas tr e di tres puesto di Chile, cual pais a worde considerá como un outsider, pero mientras e torneo tabata avanza a transforma su mes den un di e favoritonan mas grandi

Si Chile no a enfrenta Brasil den semifinal, pero un equipo europeo, anto casi sigur nos lo a haya un final Suramericano.

Pero toch cu dos pais Suramerica no den e prome tres puestonan, e continente aki a bolbe demostra cu su reino den futbol mundial no a termi na ainda y ta leuw di termina, aunque di otro banda mester tene cuidao cu e equiponan di Europa Oriental, cualnan ta avanzando cada aña mas y mas y ya ta domina henter e futbol europeo.

No cabe duda cu na Brasil lo tin Carnaval atrobe durante e siguiente dianan y nos ta kere cu un campeonato mundial di futbol ta un motibo suficiente grandi pa laga no Carnaval so, pero tur otro fiesta di aña revivi durante un par di dia

•

HEINEKENS TA CONTINUA RACHA DI VICTORIA DEN AA

Durante ultimo siman e equipo di baseball AA, Heinekens, a bolbe demostra su poderio derrotando su rival mas grandi, Marlboro, dos biaha, siendo un di e victorianan un blanqueada.

Diarazon anochi Heinekens a derrota e cigarrilleronan di Marlboro cu score di 5 pa 2 y Diadomingo mainta Henekens a ripiti e victoria cu 5 pa 0.

Zenith, campeon di aña pasá, a hundi Esso Servicenter un poco mas den sótano, ganando Diadomingo merdia 6 pa 5.

Na e momento aki Heinekens tin ocho victoria sin ningun derrota y Marlboro, cual equipo ta oeupa e segundo puesto, tin tres victoria contra cuater derrota, kier meen eu Heinekens por cuminsa prepara pa saca e bandera campeonil

E CONTROVERSIA ENTRE A.V.B. Y A.S.U.

E tema di conversacion di ultimo dianan sin duda alguna ta e controversia entre A.V.B y A.S.U. tocante uso di Wilhelminastadion

Pa desplega e caso completamente, nos a acerca tanto president di Aruba Sport Unie, Dr. Dolfi Oduber, como president di Aruba Voetbal Bond, Sr. Porfirio Croes, pa duna nan punto di vista den esaki

Di nos banda nos ta duna un comentario den e Editorial riba prome pagina

Punto di vista di A.V.B.

Tin dos punto básico cu A.V.B. no por acepta e condicionnan di e contract nobo cu A.S.U.



Na prome lugar A.S.U kier 50% di e entradanan bruto, loque ta demasiado, pasobra si A.V.B paga A.S. U. e suma ey, A.V.B. lo hoga su mes financieramente Loque A.V.B. tabata paga anteriormente, esta 25% tabata halto caba, pero toch por a pasa.

Na di dos lugar A.S.U. kier tene den su man bendemento di kaarchi na Wilhelmina Stadion.

Cu esaki tampoco A.V.B. por bai di acuerdo. Si e condicion aki ta un medida pa tene mehor control, A.V.B. tin un argumento contra esaki Actualmente e bendemento di kaarchi indirectamente ta den man di A.S.U. caba, pasobra A.V.B ta haya e kaarehinan cerca accountant di A.S.U. y loque resta ta worde entregá na e accountant, di manera cu e accountant ey por tene tur control cu e kier. Ademas den caso cu A. S.U. tuma e bendemento di kaarchi riba su mes, esey lo nifica cu A.V.B. lo mester kita trabao di algun hende, cu a traha pa añanan largo cu A. V.B.

A.S.U. ta bisa cu gobierno ta sinta su tras pa rebaha e gastonan di Wilhelmina Stadion. Wel, A.S.U. mester trata na baha e gastonan y no trata di saca mas placa for di e bondnan.

Si A.V.B. paga A.S.U. 50%, A.V. B. lo no por forma un fondo pa yuda e clubnan.

A.S.U. e ora ey lo bisa eu nan por duna clubnan subsidie pero no mester lubida cu A.S.U. ta duna solamente subsidie pa drechamento di terreno y pa net. Unda ta keda un ayuda na e clubnan pa bala, loque ta carisimo actualmente, zapatu di bala, uniform etc. Tur esakinan ta requisito indispensable pa un club y ta p'esey A.V.B. kier forma un fondo pa, yuda e clubnan den esaki.

Tocante e contract nobo a worde teni varios conferencia entre dagelijks bestuur di A.V.B. y di A.S.U. Den e conferencianan ey A.V.B. a trece padilanti cu e situacion financiero di A.V.B. no tabata permiti pa acepta e condicionnan di e contract nobo.

E ora ey A.S.U. a combini pa controla e bukinan di A.V.B y mientras e bukinan tabata worde controlá e contract bieuw (cual ta termina riba dia 4 di Juni) lo a keda vigente, kier meen cu e condicionnan bieuw. A base di esey A.V.B. a decidi di cuminsa cu e campeonato di Hoofdklasse Diasabra pasá. Pero dos dia prome cu e fecha, riba cual e campeonato lo a cuminsa, A.S.U. a manda un carta pa A.V.B., caminda A.S.U. ta bisa den algun palabra lo siguiente:

"A.S.U. a haya sabi cu A.V.B. lo cuminza e campeonato di Hoofdklasse Diasabra. En bista di esey directiva di A.S.U. a decidi cu mientras e contract nobo no a worde firmá, A.S.U. lo tuma bendemento di kaarchi riba su mes y cu A.S.U lo cobra 50% di e entrada bruto".

A.V.B. ta considera esaki contrario

na e acuerdo previo, segun cual e contract bieuw lo a keda vigente, mientras e bukinan di A.V.B. tabata worde controlá door di accountant di A.S.U.

Inmediatamente A.V.B. a convoca un reunion cu e representantenan di e clubnan di Hoofdklasse y di A-klasse. Den e reunion ey directiva di A.V.B a splica e caso na e clubnan y e clubnan a bai di acuerdo cu e punto di vista di directiva..

E carta di A.S.U. tabata e motibo cu e inauguracion di e campeonato a worde cancelá.

Tambe ta worde bisá cu tempo e Stichting Bouwfonds Stadion tabata run e stadion, A.V.B. tabata paga 50% y awor A.V.B. no kier paga A S.U. 50%.

Pero no mester lubida cu e Stichting no tabata haya subsidie di gobierno y cu e Stichting practicamente tabata consisti di hendenan di A.V.B.

Si e caso aki no worde solucioná, anto A.V.B. lo hayé obligá di acudi cerca e clubnan cu tin terreno cerá, pasobra di tur forma e campeonatonan di Hoofdklasse y di A-klasse mester tuma lugar.

Punto di vista di A.S.U.

Debi na e gastonan grandi cu A. S.U. tin cu explotacion di Wilhelmina Stadion (durante e ultimo tres añanan mas cu Fls 25.000,— pa aña), A.S.U. a cuminsa cu rebaha e gastonan aki mas tanto posibel durante ultimo dos añanan, loque ta riparable den e relatonan anual financiero di A.S.U.

Pero na un dado momento e rebahamento aki ta yega un limite, cu no por sigui baha mas, pasobra esey lo afecta e facilidadnan cu Wilhelmina Stadion mester por ofrece na e bondnan, cu ta baci uso di e stadion.

No a keda otro remedi pa A.S.U. cu trata na haya mas entrada for di Wilhelmina Stadion. Y esaki a resulta den e medida pa segun un contract nobo cu e diferente bondnan, cu ta haci uso di stadion, hiza e porcentahe cu e bondnan ey ta paga na A.S.U. for di e entrada na stadion.

Segun e contract bieuw A.V.B. tabata paga 25% di e entrada bruto na A.S.U. y A.V.B. mes tabatin bendemento di kaarchi den su man.

Esey ta inclui cu A.V.B. tabatin e gasto tambe di bendemento di kaarchi, loque no ta poco

Segun e condicionnan di e contract nobo A.S.U. lo ricibi 50% di e entrada bruto, pero tambe A.S.U. lo tuma riba su mes bendemento di kaarchi y pa consecuencia tambe e gastonan di bendemento di kaarchi. Kier meen cu e porcentaje cu A.S.U. ta haya foi di e entradanan di wega di futbol bon mirá no ta subi di 25% te 50%, pero cu menos, pasobra for di A.V.B. ta worde kitá e gasto di bendemento, loque den terminonan general por worde considerá como por lo menos 10% di e entrada bruto.

Na cuminzamento di e aña aki e gestionnan pa cambia e contractnan bieuw a cuminsa. Tur Bond a haya un concept di e contract nobo y a bai di acuerdo pa declara e contract bieuw invalido, cu excepcion di A.V. B. Directiva di A.V.B. a bisa cu den e contract bieuw ta pará cu mester di un termino di dos luna pa declara e contract bieuw invalido. A base di esey A.S.U. a scirbi A.V.B dia 4 di April un carta, bisando cu e contract bieuw lo kedá valido dos luna mas, esta te dia 4 di Juni, segun ta stipulá den e mes contract.

A.V.B. tabata bisa cu 50% tabata mucho halto pa A.V.B. paga y por lo tanto nan no por a acepra e condicionnan nobo.

A.S.U. e ora ey a laga terreno habri pa discuti e asunto aki, esta cu en berdad e condicionnan nobo ta mucho halto pa A.V.B. paga y en vista di esey ambos organizacion a acorda pa accountant di A.S.U. controla e bukinan di A.V.B.

Den esaki A.V.B. a demostrá hopi negligencia, pasobra a tarda masha hopi prome cu accountant a haya e bukinan.

Sin cu A.S.U. y A.V.B. a yega na un acuerdo, A.V.B. a anuncia repentinamente cu e campeonato di Hoofdklasse lo worde inagurá dia 16 di Juni, sin avisa A.S.U. previamente, sin cu A.V.B. tabatin derecho di usa e stadion, pasobra e contract bieuw a expira dia 4 di Juni. Naturalmente A.S.U. no por a bai di acuerdo cu tal actitud, pero pa no stroba e deporte futbol di ningun manera, A.S.U. a skirbi A.V.B. un carta bisando cu A.V.B. por bien usa Wilhelmina Stadion, bao di e condicion cu mientras cu no a bini un solucion definitivo, A.S.U. lo tuma bendemento di kaarchi na su cargo y cu A.V.B. lo haya 50% di e entrada bruto. Kier meen cu si e solucion definitivo lo ta cu A.V.B lo paga na A.S.U. digamos 40% lugar di 50%, e diferencia lo worde restituí na A.V.B. door di A.S.U. Kier meen cu e decision cu A.S.U. a comunica na A.V.B. den e carta, ta un decision *temporario*, mientras cu no a bini un solucion definitivo.

A.S.U. a decidi di tuma e bendemento di kaarchi riba su mes pa motibonan netamente organisatorio y no pa controlá nada. Door di e medida ey lo bira posibel pa A.S.U. empleá e mes un hendenan cu bendemento di kaarchi pa tur wega den stadion (otro deportenan tambe) y riba base mensual.

Inhustamente a worde creá e idea erroneo cu A.S.U. ta contra A.V.B., pero esey absolutamente no ta asina. Si A.S.U. tabata contra A.V.B., anto for di dia 4 di Juni A.S.U. lo a prohibi A.V.B. pa usa e stadion.

Si A.S.U. tabata contra A.V.B., an to A.S.U. lo no a acepta A.V.B. mas como miembro, pasobra tur miembro di A.S.U. mester tin rechtspersoonlijkheid (segun e statutanan di A.S.U.) y desde Augustus di aña pasá A.V.B. a perde su rechtspersoonlijkheid.

Algun luna pasá e representante di A.V.B. den A.S.U. a declara cu A.V. B. tin rechtspersoonlijkheid, pero ora A.S.U. a bai investiga, a resulta cu no ta asina.

Toch A.S.U. a laga A.V.B. keda miembro y ta asina A.S.U. ta contra A.V.B.?

Directiva di A.S.U. a pidi tur su miembronan pa nan invita un representante di A.S.U. tur ora cu nan tin reunion general, pa si surgi cualkier conflicto e representante por duna punto di vista di A.S.U.

E otro bondnan ta hacié, pero A. V.B. no. A.V.B. ta convoca un reunion seman pasá, ta duna A.S.U. culpa di e controversia y no ta duna A. S.U. oportunidad pa duna su punto di vista. Esey ta un actitud corecto?

SRTA. RAMONA ROMERO LO TA DI FIESTA MAÑAN

Mañan 21 di Juni Srta Ramona Romero, cahera di firma Kan, lo recordá su cumpleaños

"Observador" ta haci uso di e grato oportunidad aki pa envia un cordial saludo di felicitacion na e distinguida señorita aki, acompaña cu e mehor deseonan.

ANIVERSARIO DI SRA. ALIDA R. LAMPE

Diabiernes awor 22 di Juni, Sra Alida R Lampe lo celebrá su dia di aniversario.

"Observador" ta agregá tur su bon deseonan na tur esnan cu Sra. Lampe lo recibi dia di su cumpleaños, y ta spera cu e lo disfrutá felizmente di su dia.

OTRO AÑA TRAS DI LOMBA PA SRA. PAULA HENRIQUEZ

Tambe lo recordá su fecha natal Diabiernes awor 22 di Juni, Sra Paula Henriquez, esposa di Vi Henriquez

"Observador" ta desea Sra. Paula tur clase di felicidad y prosperidad pa e añanan venidero, den compania di tur famia

CUMPLEAÑOS FELIZ

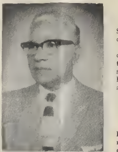
Srta. Ethlyne Arends lo ta di fiesta Diasabra awor, 23 di Juni, na ocasion di ta cumpli un aña mas di feliz existencia

"Observador" ta extendé un cordial pabien na e distinguida damita aki, y ta supera cu e lo pasa su dia di cumpleaños felizmente den compania di tur famia

SRA. JULIA PORRY DI FIESTA

Dialuna awor 25 di Juni, hogar di Sr. y Sra Olivant Porry de Veer lo ta den atmosfera di fiesta, na ocasion di aniversario di Sra. Julia Porry.

"Observador" ta manifestá di antemano, su caluroso pabien na Sra. Porry, y ta dese'é tur clase di felicidad y alegria pa futuro, den compania di su distinguido esposo y demas famia



SR. JOSE RAMON VICIOSO TA RECORDA ANIVERSARIO

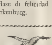
Un felicitacion especial ta bai e siman aki pa Sr Jose Ramon Vicioso, ilustre poeta dominicano, establecí aki na nos isla, kende lo cumpli un aña mas di bida Diamars venidero 26 di Juni.

"Observador" ta desea Sr Vicioso multiples felicidades y mas exito pa futuro

NACEMENTO FELIZ

Diadomingo pasá 17 di Juni, net dia di Tata, bogar di Sr. C. H. G. Turkenburg y Sra. den Venezuelastraat 16, a wordo enriquecí cu yegada di un yiu muher, kende lo carga nomber di Gracia Theodora.

"Observador" ta extende un cordial pabien na e feliz mayornan, y ta desea tur clase di felicidad pa e princesita Turkenburg.



Sr. y Sra. C H G Turkenburg van Nuss felizmente ta anunciá nacemento di nan yiu muher

GRACIA THEODORA

Aruba 17 di Juni 1962.

OTRO AÑA CU A PASA PA SR. NILES ODUBER

Sr Niles Oduber lo laga otro aña tras di lomba, awor Diamars 26 di Juni.

Na e grato ocasion aki "Observador" ta manda su mas sincera felicitacion pa Niles, deseando cu e lo por sigui disfrutá di hopi aña mas di felicidad den compania di tur famia y amistadnan.

Niles masha pabien, y tur cos bon

SR. RU FIJNJE DI VIAHA

Ayera tardi a laga nos isla, Sr. Ru Fijnje, assistant manager di WIMCO na Oranjestad, den compania di su esposa

Sr y Sra. Fijnje ta bai pasa algun luna di vacacion na Merca.

"Observador" ta desea e pareha Fijnje un vacacion placentero.

ACCIONISTANAN ARUBA CHEMICAL INDUSTRY NA ARUBA

Despues di a pasa un dia riba nos isla, a sali Dialuna pasa pa Colombia, algun financiero, kendenan pa 50% ta accionistanan di Aruba Chemical Industry.

Esaknan tabata president di e International Development and Investment Company F. Torressi, e president di Phoenix-Rheinohr na New York M Bauer, e Director di Phoenix-Rheinohr na Dusseldorf Nompsen y e Coordinador di e Companianan aki, P. Schelfhout.

DELEGACION DI ROTARY A BOLBE DI LOS ANGELES

Bon satisfecho Dr. Hazenberg y Sr. Frank Hartong a bolbe nos Isla, despues di a bai Los Angeles como representantenan di Aruba Rotary Club pa asisti na e di 53 convencion di Rotary International

Cu e organizacion mundial aki ta creciendo enormemente, ta worde demostrá, como cu un cantidad di mas cu 22.000 Rotario for di 72 pais a reuni pa asisti na e convencion aki

E proximo convencion di Rotary na aña 1963, lo tuma lugar na St. Louis

RADIO - CINE Y T.V.

RADIO VICTORIA NO TABATA DEN AIRE

E oyentenan di Radio Victoria lo a haya falta di nan emisora durante siman pasá.

Pa motibonan tecnico Radio Victoria mester a bai for di aire. E desperfecto aki a tarda mas di loque gerencia di Radio Victoria a spera como tabatin poco retraso den mandamento di algun pieza for di Estados Unidos.

RADIO ANTILIANA

775 kcs. — 388 m.
Lago Heights San Nicolas
6.50 a.m.
"Horoscopo Musical"

"HUBENTUD NA MARCHA" VIA RADIO KELKBOOM

Diadomingo pasá Radio Kelkboom a cuminzá transmiti un "teenagers" programa di e club joven y activo "Hubentud na Marcha", cual club ta consisti caba di mas cu 100 miembro y lo worde instalá na Augustus venidero.

E alegre programa aki lo tuma lugar tur Diadomingo mainta for di 11 'or te 11.30, cu diferente entrevista, noticianan di Hollywood, musica y cumpleaños.

REAPARICION DI E CANTANTE EDITH PIAF

E cantante frances Edith Piaf a reaparece Diahuebes pasá, pa di prome biaha den mas cu un aña, y a worde aclamá pa un publico entusiasmo na Reims.

Edith a a reanudá su carera despues di a worde someti na dos operacion grandi, na Mei y Juli di aña pasá.

Durante su prome presentacion, e publico a lamta para, a aclam'é apasionadamente y e cantante no por a contené su lagrimanan.

Un critico di Paris a bisa tocante e reaparicion di Edith Piaf. "Den un instante el a bolbe haya su publico y su exito. Su voz ta sigui mescos. Su personalidad ta sigui haci milagro."



ELIZABETH TAYLOR Y RICHARD BURTON

Aki riba lectoman por mira e famoso artista Elizabeth Taylor haciendo un mal chanza cu Richard Burton, durante un descanso di e filmacion di e pelicula "Cleopatra", den cual tur e dos artistanan aki ta desempeña e rolnan principal.

E rumoman cu tabata circulando di Liz y Burton a bira realidad, y na Hollywood, e esposo di Liz, Eddie Fisher, a declará di ta proponiendo pa presentá un demanda di divorcio, dunando como principal motibo "crueldad mental".

RADIO ANTILIANA

775 kcs. — 388 m.
Lago Heights San Nicolas
4.05 p.m.
"Deportimundo"

JEAN SIMONS LO REANUDA SU CARRERA CINEMATOGRAFICA

E artista britanico Jean Simons ta desea di reanudá su carrera cinematográfica, cual el a interrumpi dos aña pasá, pa motibo di nacemento di su segundo yiu.

E atractiva artista aki tabata casá cu Stewart Granger y awor e ta seño-ra di e escritor y director Richards Brooks.

E pareha Simons-Brooks a regresá recientemente for di un viaha na Oriente, cual a haci Simons "sintié orgulloso di ta norteamericano y ingles"

Awor e ta ciudadano di Estados Unidos.

Di tur manera Jean Simons ta confia di bolbe filma e aña aki, kizas den un comedia, of actuando den un espectaculo di television.

RADIO ANTILIANA

775 kcs. — 388 m.
Lago Heights San Nicolas
5.20 p.m.
"Romance Musical"

CHUBBY CHECKER NA ARUBA

Diabiernes awor e gran promotor di e tan popular baile "Twist", Chubby Checker, lo bin duna un actuacion na Aruba.

Su prome presentacion lo tuma lugar na Lago Sport Park y despues na Esso Club.

Chubby Checker lo worde acompaña door di su propio combo.

E famoso y joven artista aki tin solamente binti aña, y e ta esun cu a haci Twist bira popular riba henter mundo.

Actualmente Twist ta "e baile" di Aruba tambe, y cu e bishita di Chubby Checker nos ta spera cu hopi lo baile especializá nan den e baile alegre aki, cual indudablemente ta los hopi weso frusto.

DIVORCIO ENTRE TONY CURTIS Y JANET LEIGH

E artista Janet Leigh a presentá demanda di divorcio contra su esposo, e artista Tony Curtis, di kende e ta separá, acusando e di "crueldad extremo".

Na Maart nan a separá, pero a expresá e speranza di reconciliá.

Siman pasá Tony Curtis a bai Europa pa asisti na e festival di cine di Berlin.

E artistanan aki a casa na New York na aña 1951 y nan tin dos yiu, Kelly di 6 aña y Jamie di tres aña.

DI TUR UN POCO

COMENTARIO RIBA "TWIST"

E artista Bob Hope ta referi cu "despues di a recoré tur e nightclubnan di Paris, mi a yega na e conclusion cu twist no ta un baile, pero mas bien un gimnasia sexual ......". Por ta cu Bob Hope ta exagerá, of e tin razon?

•

ANTILLAS HULANDES TIN E PORCENTAHE DI MORTO MAS ABAO DI MUNDO

Den e revista hulandes "Wereldkroniek" a sali publicá un noticia, segun cual Antillas Hulandes, Israel y Hulanda tin e porcentahe di morto mas abao di mundo

E publicacion no ta bisa con halto of abao e porcentahe di Antillas ta.

Ademas nos a lesa den e mes articulo cu Hulanda ta e pais mas poblá di mundo y cu e cifra di nacemento di Hulanda cu 400 baby pa dia ta esun mas halto di e paisnan europeo occidental.

Kier meen cu Antillas Hulandes mester ta un di e paisnan mas saludable y cu un di e mehor servicionan sanitario di mundo

•

PASTOOR Y PRESIDENT DI BRASIL CU RADIO DEN MISA

President Joao Goulart di Brasil ta un gran amante di futbol y tur wega di Brasil el a scucha na radio.

Pero Diadomingo siman pasa, un di e weganan di Brasil a tuma lugar net ora di misa.

Goulart no kier a perde e transmision y el a hiba un radio transistor cu un aparato di orea pa sigui scucha e weganan den misa.

Net ora e Pastoor a caba di predicá, e partido di futbol tambe a caba cu un victoria pa Brasil

Inmediatamente Pastoor a laga canta un Te Deum pa motibo di e victoria brasileño.

Pero ta di com e Pastoor por a sabi cu Brasil a gana e partido, exactamente na e momento cu e partido a caba?

Ta worde suponé cu e Pastoor tambe tabatin un radio transistor scondi den su pañanan.



CONSEHO PA POR ALCANZA 100 AÑA

Den un reciente congreso cientifico nan a descubri tocante e mehor procedimiento pa por biba hopi tempo largo, por ehempel, te 100 aña.

E conclusionnan di e congresistanan ta e siguiente: Pa alcanzá 100 aña ta conveniente, pertenecé na e sexo femenino, biba y traha semper den campo, tin mayornan hopi bieuw, come poco, keda delegá y tin estatura chikito

•

CONSECUENCIA DI MAL LECTURA

E Asamblea General di Southern Presbyterian Church a caba di publicá un informe recomendando e enseñanza di temanan sexual den e schoolnan dominical na Estados Unidos.

E ta bisa cu aunque e acto sexual ta bon den matrimonio, e ta anticristianismo prome cu matrimonio.

E siguiente ideanan ta anticristiano:

a) cu e leynan moral ta procedé di Dios,
b) cu e supresion di e deseo sexual ta peligroso pa salud,
c) cu amor ta justificá tur cos y cu hasta e por haci cu relacionnan prematrimonial y extramatrimonial ta worde considerá bon.

E ideanan ey ta malo y equivocá.

E Asamblea ta repiti tambe pa e iglesianan tuma medidanan pa elimİná e buki y revistanan di lectura robez, cualnan "ta worde bendi anualmente te na un valor di $ 2.000,000,000".

•

NO TA EXISTI DOS VOZ HUMANO IGUAL

Segun investigacionnan di e ingeniero Lawrence G. Kersta, di Bell Telephone Laboratories, di New Jersey, cada persona tin su palabra y su voz inconfundible.

E ingeniero Kersta a logra convertí e palabra humano den lineanan, door di cualnan e tecniconan por identificá e persona cu a pronunciá nan.

Kersta ta convenci cu su sistema por bin bira mes eficaz y mes importante cu e pruebanan digital den e investigacion di polis. E pruebanan a demostrá, cu maske cuanto un persona trata di desfigurá su voz e sonidonan basico semper ta keda mescos.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan clasificá

Ta huur un cas comodo riba Rio Bar den Nassaustraat, cual por worde usá pa oficina tambe. Mas informacion ta obtenible yamando telefoon 1046.

Señora ta busca un trabao sca na oficina of den un pacus. Experiencia di varios aña. Salario razonable Pa oferta yama 2020

Ta huur un cas den Wilhelminastraat 88 na Oranjestad pa 1 di Juli, consistiendo di tres kamber, 1 baño etc Prijs Fls. 150.00 Pa mas informacion yama telefoon 1083.

A perde un llavero cu tres yabi den vecindario di Teatro de Veer. E doño ta hopi interesá den nan y lo keda altamente agradecido si esun cu por a haya nan, fabor entregá nan na Wilhelminastraat 31.

Pa baby ta bende un bunita set di kamber, consistiendo di dos cama, un kashi y un macuto di paña. Prijs razonable y por paga poco poco. Pa mas informacion yama telefoon 2020.

Ta busca mas mucha pa bende "Ob servador" na Oranjestad y San Nicolas cu "BON GANASHI". E muchanan di school tambe por acudi, como cu ta tur Diarazon merdia e semanario menciona ta worde publicá. Interesadonan por pasa na oficina den Wilhelminastraat 31, y duna nan nomber cu tempo.

Ta huur un edificio masha adecuado pa deposito, situá na Dakota. Pa mas detaye y prijs, yama telefoon 1048 of 1786.

Ta huur "UN GAS GRANDI" situá den centro di Oranjestad. E mansion aki ta contené ademas di siete kamber espacioso cu nan baño, un curá hopi grandi. Masha adecuado pa hotel of pension. Yama telefoon 1359 pa mas informacion.



Ta interesá pa cumpra stulnan di les senaar cu wiel, segunda mano pero den bon condicion. Pa prijs y tur otro detayenan yama telefoon 2020.

Ta bende un kashi grandi di buki, segunda mano, moderno y tur di glas. Prijs Fls. 250 00 Interesadonan por fabor pasa na Wilhelminastraat 31 pa mas informacion.

Ta busca un kokki di responsabilidad, cu sa cushiná bon Pa keda drumi. Bon salario. Ta exigi bon referencia y limpieza. Pa informacion completo yama telefoon 2020.

Ta ofrecé pa cas di famia, un chauf feur y jardinero cu hopi experiencia Salario minimo Fls 300 00. Pa ofer tanan yama 2020

Ta busca pa cumpra un frigdaire di kerosine, na prijs razonable. Interesadonan den bende por yama telefoon 2020

Na ocasion di cambionan di articulonan di oficina, ta ofrecé un typewriter grandi, practicamente nobo, den perfecto condicion, na un prijs razonable Pa compra cash tin un descuento especial. Pa mas informacion yama telefoon 2020.

Ta bende un toonbank cu solamente tres luna di uso, pues practicamente nobo. Prijs razonable. Interesadonan por pasa mira e toonbank na Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020.

Ta bende un JOHNSON Seahorse outboard motor di 25 H.P. cu un boto pa Fls. 900.00. Durante oranan di oficina por yama telefoon 1418 of 1816 y despues di 6 'or na 2090.

A T E N C I O N : Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 durante oranan di oficina, y 2121 despues di cin'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.

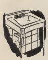


Mario S. Arends

hardware department

Wilhelminastr. 40 - Telefoon 1174-1177







ta anuncia na publico en general cu muy pronto lo tin apertura oficial di e hardware department completamente especializá y cu un enorme surtido di tur sorto di articulonan di ferreteria, materialnan di construccion, etc.



Pa articulonan di ferreteria of pa traha cas,
na Mario S. Arends Hardware semper bo ta haya mas.









